

Отдельного рассмотрения требует обращение *грамадзянін* ('гражданин'). Для английского языка совершенно нетипично обращаться к людям как *citizen* ('гражданин'), формальный эквивалент – *sir* или *mister*, однако прием калькирования представляется нам в данном случае вполне уместным, поскольку это обращение подчеркивает дух описываемого времени и отражает советскую реальность.

Таким образом, различия функционирования обращений в белорусском и английском языках обусловлены системой, нормой и узусом данных языков. Выбор формы обращения при переводе напрямую зависит от совокупности факторов, среди которых немаловажную роль играют функции, реализуемые обращением в данном контексте. Частотность употребления того или иного приема перевода зависит от типа обращений. Обращение как важная коммуникативная единица имеет специфическую функциональную структуру, выявление и интерпретация которой требуют комплексного подхода и необходимы при переводе данных языковых единиц.

Итак, рассмотренные выше примеры показывают, что даже если в языке перевода имеется точный эквивалент, его использование не всегда целесообразно, поскольку прямое соответствие не отражает замысел автора. Ключевую роль при выборе того или иного варианта должно играть понимание переводчиком, какие именно функции коммуникативной единицы реализуются в конкретном контексте и каким образом.

Литература

1 Кирилина, А. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике / А. В. Кирилина // Филологические науки (Научные доклады высшей школы). – М. – 1998. – № 2. – С. 51–58.

2 Велтисова, А. В. Обращение в современном английском языке (в сопоставлении с русским) : автореф. дис. ... канд. филол. Наук : 64-10-276 / А. В. Велтисова : Институт языкознания АН СССР. – М., 1963. – 38 с.

3 Мизин, О. А. Функции обращения в современном русском языке / О. А. Мизин // Вопросы методики преподавания языка и литературы. – Минск : Народная асвета. – № 4. – 1973. – С. 36–47.

4 Шамякін, І. Збор твораў у шасці тамах. Том 5. – Раман і аповесць: Снежныя зімы; Гандлярка і паэт / І. Шамякін. – Минск : Маст. літ., 1979. – 608 с.

5 Shamyakin, I. Snowtime / I. Shamyakin. – Moscow: Progress Publishers, 1973. – 486 p.

6 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – М. : Высш. шк. , 1990. – 253 с.

7 Глумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / НАН Беларусі, ін-т мовазнаўства ім. Якуба Коласа; пад рэд. М. Р. Судніка і М. Н. Крыўко. – Минск : БелЭн, 1999. – 784 с.

УДК 316.628:159.923.2:159.923:614.8-057.875

Т. И. Лимонтова

ВЗАИМОСВЯЗЬ МОТИВАЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ ЛИЧНОСТИ И СТРЕМЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ К САМОРЕАЛИЗАЦИИ С ТИПОМ ОТНОШЕНИЯ К ОПАСНОСТЯМ У СТУДЕНТОВ

Статья посвящена исследованию взаимосвязи мотивационной структуры личности и стремление личности к самореализации с типом отношения к опасностям у студентов. Разъяснены понятия «отношение к опасности», «мотивационная структура», «самоактуализация». Представлены результаты эмпирического исследования

по тесту по оценке уровня самоактуализации личности («САМОАЛ») (Л. Я. Гозман, Ю. Е. Алешина, А. В. Лазукин), опроснику на выявление типа отношения к опасности (студенты) (В. Г. Маралов, Е. Ю. Мальшиева, О. В. Смирнова, Е. Л. Перченко, И. А. Табунов), диагностики мотивационной структуры личности (В. Э. Мильман).

Внимание к проблеме самоактуализации личности в современной психологии обусловлено актуальностью вопросов, связанных с исследованием внутренней активности личности, максимального использования ресурсов для полного самоосуществления личности в процессе развития. Самоактуализация рассматривается как необходимое условие развития отдельной личности и поступательного развития общества в целом, таким образом, все это и является свидетельством актуальности темы данной работы.

Мотивация – это внутренний процесс сознательного и самостоятельного выбора самим человеком той или иной модели поведения, определяемой комплексным воздействием внешних (стимулы) и внутренних (мотивы) факторов для удовлетворения своих потребностей [1].

Экономический словарь трактует понятие «мотивация», как внешнее или внутреннее побуждение экономического субъекта к деятельности во имя достижения каких-либо целей, наличие интереса к такой деятельности и методы его инициирования, побуждения.

Мотив побуждает человека к действию и определяет, как будет осуществлено это действие. Мотивы относятся к внутренней среде человека, являются осознанными и имеют персональный характер, т.е. зависят от индивидуальных особенностей личности.

Поведение человека обычно определяется не одним мотивом, а их совокупностью, в которой мотивы могут находиться в определенном отношении друг к другу по степени их воздействия на поведение человека, что формирует мотивационную структуру личности. Выделяют один главный мотив, а остальные являются вспомогательными. Мотивы могут усиливать или ослаблять друг друга. Иногда мотивы входят в конфликт, противоречат друг другу[2].

Согласно теории А. Маслоу, в каждом человеке заложены базовые потребности, которые имеют определенную иерархическую последовательность, согласно которой, переход на следующую ступень возможен лишь тогда, когда предшествующая ей потребность была удовлетворена. В основании разработанной им пирамиды лежат жизненно необходимые, значимые потребности. Однако, они же являются для нас менее мотивационными. С каждым продвижением в этой пирамиде человек растёт, развивается как личность. Если же какая-либо из первичных потребностей не удовлетворена, то она становится доминирующей и все остальные перестают быть значимыми.

Понятие самоактуализации охватывает всю систему жизнедеятельности индивида, а особенно явно может проявиться в профессиональной деятельности, которой обычно человек посвящает большую часть своей жизни. Самоактуализация включает в себя реализацию человеком своих способностей наряду с реализацией личностного потенциала. Эта категория подразумевает в себе непрерывное движение в направлении профессионального и личностного роста. Под профессиональным ростом подразумевается приобретение новых знаний, умений, навыков благодаря расширению числа ситуаций, в которых они оказываются востребованными; эта сторона имеет в большей степени рациональное выражение. А понятие личностного роста рассматривается как приближение к пониманию и осуществлению смысла собственной жизни через приобретение личностного опыта, включающего в себя самопознание и присвоение в большей степени общечеловеческих ценностей, таких как открытость, доверие, принятие, свобода, естественность, демократичность, сопричастность, независимость и т.п.; эта категория имеет иное качество, в большей степени основанное на чувственном восприятии [3].

Понятие самоактуализации предполагает под собой реализацию собственных склонностей и способностей, раскрытие своего личностного потенциала, стремление к

самосовершенствованию, свойственное каждому человеку. Всем людям свойственна самоактуализация, однако у всех она проявляется в разной степени, у кого-то больше, у кого-то меньше.

Отношением к опасности рассматривается, как способность индивида своевременно обнаруживать сигналы опасности и осуществлять выбор адекватных или неадекватных способов реагирования на угрозу [4]. Типы реагирования личности на опасность делятся на три вида: адекватный, тревожный и игнорирующий. Тревожный тип заикливается на том, что может произойти что-то плохое, игнорирующий не обращает внимания порой даже на серьезные опасности, угрожающие здоровью и жизни человека, адекватный тип правильно оценивает ситуацию.

Для выявления взаимосвязи мотивации и стремления личности к самоактуализации с типом отношения к опасностям у студентов были использованы следующие методики: тест по оценке уровня самоактуализации личности («САМОАЛ») (Л. Я. Гозман, Ю. Е. Алешина, А. В. Лазукин), опросник на выявление типа отношения к опасности (студенты) (В. Г. Маралов, Е. Ю. Малышева, О. В. Смирнова, Е. П. Перченко, И. А. Табунов), диагностика мотивационной структуры личности (В. Э. Мильман).

В опросе принимали участие 150 студентов ГГУ им.Ф. Скорины, средний возраст которых составил 19 лет. Из них 37 биологического факультета, 38 физического факультета, 20 иностранных языков, 55 факультета психологии и педагогики.

Согласно результатам, полученным по методикам оценки уровня самоактуализации личности («САМОАЛ») и выявления типа отношения к опасности (студентов), из всех испытуемых 26 % имеют высокий уровень самоактуализации и адекватный тип реагирования на опасность. 8 % имеют высокий уровень самоактуализации и игнорирующий тип реагирования на опасность и 0 % с высокой самоактуализацией имеют тревожный тип реагирования. 34 % имеют нормальный уровень самоактуализации и адекватный тип реагирования на опасность. 8 % имеют нормальный уровень самоактуализации и игнорирующий тип реагирования на опасность и 6 % с нормальной самоактуализацией имеют тревожный тип реагирования. 14 % имеют низкий уровень самоактуализации и тревожный тип реагирования на опасность. 8 % имеют низкий уровень самоактуализации и адекватный тип реагирования на опасность и 2 % с низкой самоактуализацией имеют игнорирующий тип реагирования.

Согласно результатам исследования взаимосвязи диагностики мотивационной структуры личности и теста по оценке уровня самоактуализации личности («САМОАЛ»), у людей с *высокой самоактуализацией* ярко выражены мотивация общения и творческая активность, так же у них более выражена статусно-пристижная направленность мотивации. Людям в *нормальной самоактуализацией* так же свойственна мотивация общения и творческая активность, так же выявлен в большей степени такой тип мотивации как общественная польза. А вот у людей с *низкой самоактуализацией* выражается только мотивация общения.

Результаты исследования диагностики мотивационной структуры личности (В. Э. Мильман) и типа отношения к опасности (студентов) показали, что люди с *адекватным* отношением к опасности более мотивированны, им свойственна мотивации направленности на общение, статусности-престижности, общественной пользы. После по мотивации идёт *игнорирующий* тип, им присуща мотивация жизнеобеспечения, мотива комфорта и безопасности, так же как и остальным, направленность на общение, а так же творческая активность. А вот у людей с *тревожной* мотивацией меньше, чем у других, выражены направленности мотивации.

Для проверки достоверности был рассчитан критерий χ^2 Пирсона, который равен $\chi^2_{эмп} = 0,090$ при $p > 0,05$ для взаимосвязи между уровнем самоактуализации личности и типом отношения к опасности, $\chi^2_{эмп} = 21,026$ при $p < 0,05$ для взаимосвязи между типом мотивации и уровнем самоактуализации и $\chi^2_{эмп} = 21,026$ при $p < 0,05$ для взаимосвязи между типом отношения к опасности и типом мотивации.

Сделанный подробный анализ исследования, позволяет утверждать, что самоактуализация зависит от направленности мотивации, более самоактуализированным людям свойственны такие направленности мотивации как: «мотивация на общение», «статусно-престижная» и «творческая». Также в ходе исследования было выявлено, направленность мотивации имеет взаимосвязь с типом отношения к опасности, люди с адекватным реагированием на опасность более мотивированны, а люди с тревожным типом реагирования, имеют слабо выраженные направленности мотивации.

Литература

- 1 Литвинюк, А.А. Мотивация и стимулирование трудовой деятельности. Теория и практика: учебник для бакалавров / А. А. Литвинюк. – М. : Издательство Юрайт, 2014. – 398 с.
- 2 Романов, А. А. Модель формирования ценностных мотиваций. Модуль ценностного самоопределения личности / А. А. Романов // Вопросы гуманитарных наук. – 2006. – № 6. – С. 471–477.
- 3 Соловых, О. В. О теоретических аспектах самоактуализации личности / О. В. Соловых // Вестник ОГУ. – 2011. – № 6 (125). – С. 25–31.
- 4 Маралов, В. Г. Психологические особенности отношения людей к опасностям / В. Г. Маралов, Е. Ю. Малышева, О. В. Нифонтова и др. // Гуманитарий. – 2012. – № 3. – С. 67–76.

УДК 159.9.075

А. Ю. Липская

ИЗУЧЕНИЕ СКЛОННОСТИ К ФОРМИРОВАНИЮ АДДИКТИВНЫХ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЮНОШЕСКОМ ВОЗРАСТЕ

Статья посвящена описанию результатов изучения склонности лиц юношеского возраста к формированию межличностных аддикций. В статье раскрываются вопросы о том, что такое межличностная аддикция, в чем она проявляется, подчеркивается важность своевременной психологической профилактики. В статье описаны результаты оценки эффективности программы психопрофилактики межличностных аддикций.

Межличностная аддикция – это специфическое психологическое состояние, в основе которого лежит сильная потребность в эмоциональной близости, любви, принятии со стороны значимых других, ригидное стремление к получению помощи и поддержки на фоне постоянного ощущения себя беспомощным и слабым независимо от конкретной ситуации [1, с. 3].

С целью изучения склонности студентов к формированию межличностных аддикций нами было проведено исследование, в котором приняли участие 400 студентов ГГУ им. Ф. Скорины.

Для исследования склонности к аддиктивному поведению студентов мы использовали методику диагностики склонности к различным зависимостям, которая была разработана Г. В. Лозовой. В соответствии с целью исследования были проанализированы результаты по шкалам «Любовная зависимость» и «Зависимость от межполовых отношений». Результаты исследования представлены в таблице 1.